

FURTHER REFERENCES

A BRIEF LIST OF MATERIALS FOR LEARNING INNU-AIMUN AND RELATED VARIETIES

The following list includes publications of relevance for those interested in the Innu language. Various language materials and a more extensive bibliography are available through the Innu language website, www.innu-aimun.ca.

The East Cree website (www.eastcree.org) offers information on a dialect closely related to Innu-aimun, including description of the grammar.

More information on Algonquian languages can be found in *Algonquian and Iroquoian Linguistics*, which regularly contains bibliographical updates for all varieties. These include the following bibliography, which includes Innu-aimun and covers publications and papers up to 1995:

Clarke, Sandra and Marguerite MacKenzie. 1995.
Cree/Montagnais/Naskapi reference bibliography. *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 20.4: 40-56.

In addition, the website of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA) contains a searchable database of books on Aboriginal languages, including abstracts and ordering information: www.linguistics.buffalo.edu/ssila.

Instructional materials (including orthographic guides)

Drapeau, Lynn and José Mailhot. 1989. *Guide pratique d'orthographe montagnaise*. n.p.: Institut éducatif et culturel attikamek-montagnais. [English translation by Marguerite MacKenzie available through www.innu-aimun.ca]

Ellis, C. Douglas. 2000. *Spoken Cree, Level I/ê-ilîmonâniwahk*. Edmonton: University of Alberta Press. [Swampy and Moose Cree from the west coast of James Bay]

MacKenzie, Marguerite, Laurel Anne Hasler and Kanani Penashue. 2007. *Innu Conversation innue*. CD and manual of conversational phrases in Labrador dialects, with English and French translations, arranged by topic. Department of Linguistics, Memorial University. [available through www.innu-aimun.ca]

Mailhot, José. 1997. *Pour une orthographe unique de la langue innue*. Sept-Iles, Québec: Institut culturel et éducatif montagnais. [English translation available through www.innu-aimun.ca]

Vaillancourt, Louis-Philippe. 1978. *Cours de cris, 1er degré*. Montréal: Les Presses de l'Université du Québec. (2ieme degré, 1980) [East Cree]

Though difficult to obtain, the following are also of interest:

Apprenons le montagnais - Innu aimun tshishkutamatishutau. 1980. Sept-Iles, Québec: Traductions montagnaises. (manual + audio cassette)

Mailhot, José. 2003, 2004. *Apprentissage de la lecture et de l'écriture dans une langue autochtone, Niveau 1, 2 et 3. Livre du maître, Recueil d'exercices, Corrigés des exercices*. Centre d'études amérindiennes, Université du Québec à Chicoutimi.

Mailhot, José, in collaboration with Rose-Hélène Arseneault, Jeanne D'Arc Dominique and Madeleine Duchesne. 1995, 1996. *Cours d'innu langue seconde destiné aux adultes, Niveaux 1 et 2. Guide pédagogique, Cahier de l'élève, Liste du matériel d'accompagnement requis*. Mashteuiatsh: Services éducatifs.

Mailhot, José, in consultation with Marguerite MacKenzie. 1998. *Reading and Writing in Innu-aimun, Level 1 & 2, Teacher's Manual, Appendix to the Teacher's Manual, Exercises for reading and writing practice*. St. John's, NL: Native and Northern Education Programs, Memorial University.

Dictionaries

Drapeau, Lynn. 1991. *Dictionnaire montagnais-français*. Sillery, Québec: Université du Québec.

MacKenzie, Marguerite and Bill Jancewicz (eds.). 1994. *Naskapi Lexicon: Volume 1 Naskapi-English/French (431 pp.), Volume 2 English-Naskapi (650 pp.), Volume 3 français-naskapi (648 pp.)*. Schefferville: Naskapi Development Corporation. [Also available at National Library of Canada website: www.nlc-bnc.ca/naskapi/r24-125-e.html]

Mailhot, José, with the collaboration of Louise Canapé. 2005. *Supplément au Dictionnaire montagnais-français*. Québec: ICEM, Comité Kaianuet. [available through www.innu-aimun.ca]

- Mailhot, José and Kateri Lescop, with the collaboration of Christine Vollant, Jérôme St-Onge and Daniel Vachon. 1977. *Lexique montagnais-français du dialecte de Schefferville, Sept-Iles et Maliotenam*. Québec: Ministère des Affaires Culturelles.
- Mailhot, José, Lynn Drapeau, Marguerite MacKenzie with the collaboration of Yvette Mollen, Hélène St. Onge, Thérèse Bellefleur and Anne-Marie André. (in preparation). *Pan-Innu dictionary / dictionnaire pan-Innu* (database only: see www.innu-aimun.ca for news on web version available in 2011).
- Neeposh, Ella, Daisy Moar, Ruth Salt, Marguerite MacKenzie and Bill Jancewicz (eds.). 2004. *Eastern James Bay Cree Dictionary, Southern Dialect: Cree-English, vol.1* (552 pp.). Chisasibi, Québec: Cree School Board. [available, including English-Cree, through www.eastcree.org]
- Salt, Luci, Elsie Duff, Marguerite MacKenzie and Bill Jancewicz (eds.). 2004. *Eastern James Bay Cree Dictionary, Northern Dialect: Cree-English, Vol.1* (482 pp.). Chisasibi, Québec: Cree School Board. [available, including English-Cree, through www.eastcree.org]
- Wolfart, H. Christoph and Freda Ahenakew. 1998. *The Student's Dictionary of Literary Plains Cree: Based on Contemporary Texts*. Winnipeg, Manitoba: Algonquian and Iroquoian Linguistics.

Other reference materials, including structural descriptions

Cree

- Ahenakew, Freda. 1987. *Cree Language Structures: A Cree Approach*. Winnipeg: Pemmican Publications.
- Wolfart, H. Christoph. 1973. *Plains Cree: A Grammatical Study*. Philadelphia: American Philosophical Society (Transactions of the American Philosophical Society, 63, Part 5).
- Wolfart, H. Christoph. 1996. Sketch of Cree, an Algonquian language. In Ives Goddard (ed.), *Languages, Vol. 17: Handbook of North American Indian Languages*, 390-439. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.

Wolfart, H. Christoph and Janet F. Carroll. 1981. *Meet Cree. A Guide to the Cree Language*, 2nd edition. Edmonton: The University of Alberta Press.

Innu-aimun (general)

Clarke, Sandra and Marguerite MacKenzie. 2004. Montagnais/Innu-aimun (Algonquian). In Gert Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdan, Stavros Skopeteas in collaboration with Wolfgang Kesselheim (eds.), *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word Formation*, vol. 2, 1411-1421. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Cyr, Danielle. 1996. Montagnais: An ethnogrammatical description. In Jacques Maurais (ed.), *Québec's Aboriginal Languages: History, Planning and Development*, 174-203. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

MacKenzie, Marguerite E. 1980. *Toward a Dialectology of Cree-Montagnais-Naskapi*. Ph.D. Thesis, University of Toronto. [available through www.innu-aimun.ca]

MacKenzie, Marguerite and Sandra Clarke. 1981. Dialect relations in Cree/Montagnais/Naskapi: Verb paradigms. In Lynn Drapeau (ed.), *Linguistique amérindienne II; études algonquiennes. Recherches linguistiques à Montréal* 16: 135-191

Labrador Innu-aimun

Clarke, Sandra. 1982. *North-West River (Sheshâtshît) Montagnais: A Grammatical Sketch*. Ottawa: National Museum of Man (Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper No. 80). [available through www.innu-aimun.ca]

MacKenzie, Marguerite. 1982. The language of the Montagnais and Naskapi in Labrador. In Harold Paddock (ed.), *Languages in Newfoundland and Labrador* (2nd edition), 233-278. St. John's, NL: Memorial University. [available through www.innu-aimun.ca]

MacKenzie, Marguerite and Rick Hendricks (eds.). 2009. *Environmental Impact Assessment Terms / Tshe ishi-matenitakuak atusseun aimuna: Sheshatshiu-aimun and Mushuau-aimun*. Sheshatshiu, NL: Innu Nation. [available through www.innu-aimun.ca]

- MacKenzie, Marguerite and Kristen O'Keefe (eds.). 2007. *Innu-aimun Legal Terms (Criminal Law) / Kaueueshtakanit innu-aimuna: Sheshatshiu-aimun and Mushuau-aimun*. St. John's, NL: Department of Justice, Government of Newfoundland and Labrador. [available through www.innu-aimun.ca]
- MacKenzie, Marguerite and Kristen O'Keefe (eds.). 2009. *Innu-aimun Legal Terms (Family Law) / Kaueueshtakanit innu-aimuna: Sheshatshiu-aimun and Mushuau-aimun*. St. John's, NL: Department of Justice, Government of Newfoundland and Labrador. [available through www.innu-aimun.ca]
- Oxford, Will. 2007. *Towards a grammar of Innu-aimun particles*. M.A. Thesis, Department of Linguistics, Memorial University. [available through www.innu-aimun.ca]
- Oxford, Will. 2008. A grammatical study of Innu-aimun particles. *Algonquian and Iroquoian Linguistics Memoir 20*. Winnipeg.

Variation in Sheshatshiu Inn-aimun

- Clarke, Sandra. 2009. Sociolinguistic stratification and new dialect formation in a Canadian aboriginal community: Not so different after all? In James N. Stanford and D. Preston (eds.). *Variation in Indigenous Minority Languages*, 109-128. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Maihot, José. 1997. *The People of Sheshatshit*. St. John's, NL: Institute of Social and Economic Research (ISER), Memorial University.

Websites

- Cree-Innu Linguistic Atlas*. <www.atlas-ling.ca>. Conversational phrases in dialects of Plains Cree, Woods Cree, East Cree, Naskapi, Innu-aimun, English and French for listening and download.
- East Cree*. <www.eastcree.org>. Dictionary, grammar lessons, syllabic writing lessons and resources for East Cree southern and northern dialects.
- Innu-aimun*. <www.innu-aimun.ca>. Language resources for Innu-aimun: bibliography, maps, stories, glossaries and word lists, academic papers and (eventually) a dictionary.

Further References

Innu-aitun. <www.innuaitun.com>. French language website aimed at transmitting Innu history, culture and the knowledge of Elders through texts, photos and videos.

Pepamuteiati nitassinat: As we walk across our land. <www.innuplaces.ca>. Labrador Innu place names with sound files for pronunciation, stories, photos and video clips.

Tipatshimuna: www.tipatshimuna.ca. Virtual museum for Labrador Innu culture.